

El segundo caso de incompleta información, creación de fantasmas bibliográficos y deficiente comprensión de textos es el que iniciaba anteriormente de la traducción de la *Medea* de Eurípides por parte de Simón Abril y que N. Antonio (34) debajo de las ed. de Terencio coloca con punto y seguido así: "Simul eunt Hispane loquentia:

*El Cratilo y Gorgias de Platón:*  
*Pluto de Aristóphanes, et:*  
*Medea de Eurípides*".

Entrar a saco de rondón en Nicolás Antonio, como hace J. K. Demetrius, da este resultado (35): "EURIPIDES. Pedro Simón Abril, *Medea*, Barcelona, 1599. (Traducción de la obra de Eurípides)". Y luego guerra, porque no puede haber paz para el investigador hasta que no descifra este misterio. Ya tenemos a Pedro Simón Abril padre de una edición de la *Medea*, Barcelona, 1599, que nadie ha logrado ver ni describir, al menos que yo sepa, ni tampoco Demetrius, Rubio, ni Pellicer, ni Apraiz (36) ni Moratín, que son quienes hablan de dicha edición barcelonesa. Excúlpase Moratín diciendo: "Puesto que la de *Medea* asegura Velázquez haberse publicado en Barcelona en el año de 1599" (37). Y también Pellicer (38): "La *Medea* de Eurípides, Tragedia Graeco-Hispana. Barcelona año de 1599. Refiere esta impresión Don Luis Velázquez". Y Velázquez (39) así lo asevera. Deberá añadirse que L. Pfandl (40) señala también una edición sin indicación de lugar de la *Medea* en 1570, además de la ya repetida de 1599.

Del breve párrafo enumerativo de N. Antonio tenemos ya dos datos, según Rubio (41):

I "El Cratilo y Gorgias de Platón, Pluto de Aristóphanes, Ms."  
 II "Medea de Eurípides, Barcelona, 1599".

Ponga el avisado investigador los medios pertinentes. Dedique tiempo y dinero viajando a la búsqueda de ese espécimen bibliográfico (?) por la Transilvania de los fantasmas no impresos que ni Palau ni su saga de bibliógrafos y otros especialistas han logrado tener en las manos ni nadie describir.

Quien conozca el *modus laborandi* de Nicolás Antonio podrá detectar con un poco de paciencia lo siguiente:

(34) N. Antonio, *op. cit.*, pg. 239, columna derecha.

(35) J. K. Demetrius, *Greek Scholarship in Spain and Latin America*, Chicago, 1965, pg. 68.

(36) J. Apraiz, *Apuntes para la Historia de los estudios helénicos en España*, Madrid, 1874, pg. 111.

(37) L. Fernández de Moratín, *op. cit.*, pg. 222.

(38) J. A. Pellicer y Saforcada, *op. cit.*, pg. 147, n.º 5.

(39) L. J. Velázquez Velasco, *Orígenes de la poesía castellana*, Málaga, 1797, pg. 120. A él se remite también J. López Rueda, *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid, 1973, pg. 399, sin definirse.

(40) L. Pfandl, *Historia de la literatura nacional española en la edad de oro*, Barcelona, 1933, pg. 113.

(41) D. Rubio, *op. cit.*, pg. 50.